

# Transliteracija

---

**Mijoč, Marina**

## Supplement / Prilog

Publication year / Godina izdavanja: **2016**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:186:210822>

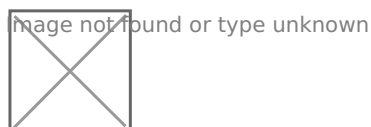
Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-15**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



## TRANSLITERACIJA

### **Prva bilježnica**

Folija 16 (str. 32)

1. na pri s(ve)tio ipri slavno poroêe êene is(u)h(rsto)vo
2. Ovo vam navišçam Radost veliku luka
3. S(ve)ti na glavi drugoĵ
4. C(esa)rъ veliki agust doedemu upamet daneêe daga
5. nitkor g(ospodi)nom zove ine učni to radi po nižen
6. stva ma biše na dahnut od g(ospodi)n(a) B(o)g(a) duhon
7. s(veti)m neka se poznade das(v)e ima pod ložiti sva
8. ko moguêstvo ice(sa)rstvo igospostv od ludi zemal
9. skih za nekase pri dadu ipodlože negovu pri
10. dragomu si nu isuh(rst)u inegov Božan stvu da
11. vas svit služiti ima kako bo(gu) ič(ovi)ku ič(ovi)ku i
12. bo(gu) ito ce sar Agust neči naše po svo eoe kri
13. posti Ma to činaše veli(ka) moê ipost b(o)žê ine
14. govo pri s(ve)to na dahnutĵ da či naše c(esa)raA
15. Augusta da za po vidaše svoem velikom obla
16. sêu dase nitkor nima zvati ni ime no vati i
17. nic(esa)r ni kr(a)l ni g(ospodi)n ni gosp(o)dar za zlamin
18. e to g(ospodi)n b(o)g (uč)ini za uzvišiti ime svoga pri
19. dragoga sinka i(su)h(rst)a ki se imaše proroditi

Folija 17 (str. 33)

1. poroditi ovu noê ibiti ce(sa)r kr(a)l g(ospodi)n igs
2. podar ivladavac svrhu svih ibudući di
3. vici mariĵi došlo vrime poroditi is(u)h(rst)a v
4. ele trudna ubitliom do šadši nemogući mist
5. a nai ti ibilomu bi potri bno da ide van
6. ma blizu grada uednu kućicu ka biše sa
7. grae na na ednoe glavici uzbrig pun s
8. trane istoka i tako kada opo noêah poçi va

9. û sve s(t)vari iumiru mučahu Anebesa
10. ro seči medom islad kostû kako reče iža
11. iê pro rok nlvi 45 rositate nebesa ozgo<sup>r</sup>
12. a ioblaci dažite konac sp(asi) tela koga va
13. s svit čekaše kogasu žudi izeli li svi n
14. a rodi ido šadši divic mariei čas od po roe
15. na dače posve poroditi iuzdvignut<sup>i</sup> srce
16. ipamet svoû iraz mišlenu božan stv
17. enom od onoga otaestva pr(i) s(ve)t(o)ga poča mol
18. moliti oca neb(e)skoga da bude dostoena zva
19. tise mati negova pri dragoga sinka i(su)h(rst)a
20. Itako bez bolesti ibez truta ibrez os

Folija 17(str. 34)

1. os kvrnena ibrz uvričena divičanskoga
2. vidi nazemli prid sobom pri dragoga si
3. nka svoga is(u)h(rst)a krala od ančelov b(o)ga ič(ovik)
4. a ič(ovi)ka ib(o)ga kadi biše lipli isvitlji
5. nego žarko sunce ki drhtaše od zime nek
6. a udil čise porodi poče trpiti muku počezu
7. zep pri s(ve)te ro niti za početi dilo od kupl
8. ena našega zatim udil učinise veliko vese<sup>l</sup>
9. na nebesih iedanse od odnih ne beskih ančel<sup>o</sup>
10. pri kaza onim pastirom ki ovčice pa sihu
11. bdeči kod nih kako govori s(ve)to vančele da
12. naše Pastiri bihu bdeče istrhuči s(t)raže
13. nočne ustadu svomu ki pasihu blizu turna<sup>o</sup> do
14. ra gdi ustaro vrime êkov patriê p<sup>a</sup>sae ov<sup>ce</sup>
15. od strane istočne malo dale od belema io
16. ndi sada e(st) crikva gdisee is(u)h(rst)<sup>po</sup> rodi poštenem
17. sagraena pleme nitim kame nem od mramora A
18. Aêsle gdise isuh(rst)<sup>po</sup> rodi po nese nesu urim uc
19. ri kvu kue učini šisto papapeti ka se zo

Folija 18 (str. 35)<sup>1</sup>

1. [pr]va nedela korizme
2. [š]timo uknigah od na roda dastrašna
3. [o]no kaštig<sup>a</sup>biše ivele nemilo srdna ka
4. [d]a g(ospodi)n bog zatira naši prvi roditeli A
5. dama ievu izraê zemalskoga tolikoe
6. [b]iše strašna ono kaštiga ipedipsane g(ospodi)nb(og)
7. potopi v(a)s svit sudom vodenim samo noê
8. patriêrku škapula sa svom obitelu
9. tolikoe strašna ono kaštiga kada toni gra
10. di sohnem isun purom požga izdagubi
11. tolikoe strašna o kaštiga biše kada g(ospodi)n
12. B(og) čini krala na bukodonosora za ž(a) lit
13. urivinu pri obrati tise radi negovih
14. grigriho tolikoe strašna ono kaštiga bi
15. še kada g(ospodi)n b(og) čini kaalu davidu pomri
16. mu ludi kugon n č iveêe Ma sve kašt
17. ige kesu bile od počela svita ikesmo vi
18. d ili iko<sub>e</sub>te biti dosud nega dne dabude sv
19. aka pose isve uedno to ni ništar su proti<sup>v</sup>
20. muki pakle noe ka grišnika čeka za negovi
21. grisi Agdo gre umuku paklenu On Ki
22. umre usmrt nom grihu bez niednoga

Folija 18 (str. 36)

1. po kaêna to e(st) oni ki suse dali gudobi pri
2. do biti kisu pri staêli namnozi grisi ki<sup>su</sup>
3. bili vele smrdelivi pri g(ospodi)n(u) b(ogu) pošadši
4. iz ovoga svita bez krščena ibez po
5. kaêna ibez s(ve)tih sakramentov oni ki nisu
6. hotili is(u)h(rsta) na sli dovati a nridob
7. iti hudobu ipročiê zač kakogae segaû
8. tra isuh(rst) pridobi takoe nam ostavi nauk dag

---

<sup>1</sup> Budući se na digitalnim preslikama ne vidi početak riječi u prva četiri reda, zbog prethodno istrgnute folije, osobno sam u uglatim zagradama nadodala suglasnike i samoglasnik koji nedostaju.

9. a mi Jimamo prid biti Amiga vazda pri
10. do bivamo kada ne pri stanenmo konomu grih
11. u ki nas na pašcûe ibuduçi is(u)h(rst)a na na
12. pastova isti lun cifer kral od pakla
13. unoe pustini nanom istom mistu kadi bi<sup>še</sup>
14. êov patriêrka usnu kadi biše vidi skale
15. unom snu od zemle do neba zato reče kad
16. ase pro budi strašnoe mesto ovo zai
17. stinu odveç dobro reče da biše stra
18. šno ono misto kadi biše usnu zač nakon
19. toliko vrimenta imaše isukrst sin boži
20. nanom istom mistu stati sam izdu
21. šom iz božanstvon ipri do bitj is

Folija 19 (str. 37)

1. će istoga itoga h udobu O(d) S(ve)ti ivele
2. pri slavni s(veti) êkove pa triêrka veliku
3. sriçu imaste da ono misto od spana
4. vašega da isukarst kral od ançelo<sup>v</sup>
5. nebeskih kiod svega ludskoga hotie
6. svojim svetim kipom stati od svoga
7. pri s(veto)ga božan stva nemore nego mi
8. sto blagoslovljeno is(ve)to zač see nanom
9. mistu pridobi poglavica pakleni ta
10. koga ivi imate prido biti ato e(st) vazda
11. uklo ni tise od zla içi niti dobro dilo
12. Ana vlastito ovih s(ve)tih dan žežin
13. om molitvom ipročê
14. Itakoçe moga mi pri dobiti kako reče s(ve)ti
15. marko di da ovi duh neçistivi nemožese pa rvo i
16. Zagnati nego žežnom imolitvon Apakadaçinite
17. pokoru veliku zač pokora e(st) vele pri êta pr êta pr êta pri
18. g(ospodi)nu b(ogu) Asvese razumi pokora svitruði veliki imal;
19. kise çine radi lubavi božee zač dabismo pokoru ûrbi
20. nas za gubi g(ospodin) b(og) od adama ieve ki pokle sagri<sup>šise</sup>
21. g(ospodinu) b(ogu) udile odluçih g(ospodi)n b(og) zagubiti ma oni ça

Folija 19 (str. 38)

1. učiniše pokle sgrišiše pokle sa grišiše počaše jdan
2. mal dilak pokore činiti staviše na golo tilo li
3. ti od smokve ča im mučno biše držati ipriê g(ospodin)
4. bog tu malu pokoru zaveliku začig nezagubi kako
5. biše odlučil ipriê to g(ospodi)n b(og) tu malu pokoru za vel
6. iku zač ih ne zagubi kako biše odlučil ipriê to g(ospodi)n
7. b(og) koliko da cilicie nase kladu času s(ve)ti nosili zato
8. podva načina na pokoru zove g(ospodi)n b(og) edno po negovu s(ve)t<sup>o</sup>m<sup>u</sup>
9. nadahnutû drugo nas zove po redovnicih ki rič
10. božû pri po vidaû ipročaê Aodtoga imamo lip<sup>u</sup>
11. priliku ku štimo uknigah od na roda na glavi
12. B(og) od abrama patri êrke koga zazva g(ospodi)n b(og)
13. dvi vote ane enu začmu reče abrame abram
14. me mudri gredu razmišlaûçi nebišeli do
15. sti g(ospodi)nu b(ogu) ednu votu za zvati znate zč ga dv
16. vi vote zazva ne zadrugo nego damu<sup>se</sup> srčeno u
17. kaže unom posluh ki će mu zapo vidati činiti
18. Rečemu abrame hoću dami udile edno lipoposv<sub>e</sub>tili
19. šče reče Abram hoću g(ospodi)ne b(ože) vele z dobre vole ho
20. êšli vični g(ospodi)ne b(ože) dati sažgem za posvetiliš
21. će nae lipu živinicu rečemu g(ospodi)n b(og) da neče to
22. rečemu opet hočešli stvoritelu ne beski da na

Folija 20 (str. 39)

1. daûci sla vu raesku Uči nimo o<sup>v</sup>di tri pri
2. bi vališča tebi 1 moezesu 1 ieilie 1 kako za
3. istinu veče štima moezesa ieiliû negli<sup>ni</sup> sebe ni
4. êkova nie ivana zač s(ve)ti petar reče usebi akose
5. učine ovd 3 pri bi vališča kako Ja govorim
6. rim od edne kuće hoče bi gospodar is(u)h(rst) aod drug
7. e moezes aod trete iliê Jaću biti si sukarstom
8. êkov smoezesom aivan sili ilioem zač mozes iei
9. liê ludisu kukrteži iodveč priêznivi ilubez

10. znivi za svakoga prêti sobom tako mogu
11. reçi priliku kršćane dae vele isukrst priêzniv
12. iei ilubezni viei akose griha ostaviš ina dobr
13. a dila obratiš pri pravae priêtite sobom ura
- 14.ĵ nebeski ako bismo hotili pitati jlieih Ča uk
15. ralestvu nebe skomu od govori bi nam is(u)h(rst)
16. kakoe pisano po matiï s(veto)m daihĵ malo zač di čud
17. da ihĵ zvanih amalo odabranih toest daihse
18. Čudo zove adaih malo dohodi kakoe ovo isukrste
19. atvoeĵ sakre ta riĵ s(veti) ivan van ĵlista govo
20. ri usvomu oçi tovaniû da ihĵ čuda vidi uraû ne
21. beskomu daihse nemore niznati kolikoihe ni broê
22. ni konca di vidih narod mnogi koga igdor izbro
23. iti nemoogaše od svakoga kolena stoeçi prid presto
24. otlm kakoĵ ovo isukrste vise tužite daihĵ
25. malo uraû AS(veti) ivan kaže da ihe vidi čudi

Folija 20 (str. 40)

1. govore s(ve)ti naučitelji da isukrst zavo govo
2. sri daihĵ malo uraû videçi da toliko mnoštvo gre
3. upakal brez broê cića nihove nepomn(iv)e ineharno
4. sti kibi mogli doeti urae nebeski Aginu uvivič
5. no osuĵne svojim hotinem zato čabi eih imilo po iti
6. uraĵ ane greih Isukarstu malose čini da ihĵ ur
7. aû iprem daih e vidi s(ve)ti ivan broe neizrečeni
8. zač isukarst ĵima želu dabismo svi došli urae
9. amise zlo po težimo un začse nečemo griha osta
10. viti ana vlastito muke rane ke pro tresate da
11. bi nebilo veče griha da gore činimo ĵego ižu
12. deĵi zač da žudei posve poznadu is(u)g(rst)a nebiga bili
13. pro peli mati kršćanine ki svin<sup>mi</sup> načini znaš isu
14. h(rst)a pos(veto)m pismu kitise pripo vida inečeš po
15. znati is(u)g(rst)a zdili dobrimi isaznatiseke<sup>ne</sup>emu
16. prese ostavi ti tih velikih imučnih grihov tisu
17. takovi gori nego iû da ašli<sup>š</sup>aete kako kada iû
18. da po<sub>e</sub>de isukars(t)a izdati ne reče za isti

19. êaçu vam isukarsta izdati ne reče za isti
20. tako nego ovako reče čačetemi dati davamg
21. a jâ pridam jštužni i ûda niki rešpet im<sup>a</sup>
22. še niki strah isuh(rst)ovo spomenuti Aeme ati g
23. rišniče jêimaš rašpeta ni straha zakleti<sub>se</sub>

## Druga bilježnica

Folija 1 (str. 41)

1. mukami ranami mogu reči uednu uru poosto
2. volat vidiš dači niš gore nego i ûda poka<sub>rae</sub>
3. Vtmo tolikoe ustaromu zakonu od taštamen
4. ta staroga da oni veliki redovnik od staroga
5. zakona dasamo 1 votu na godišće ovi redovn
6. ik veliki reciše ucři kvi Adonaĵ ivas puk p
7. padaše sobrazom dolika začse tada spomeni
8. še veliko ime bo(ga) vičnoga kako govori s(veto) p
9. ismo Adonaĵ g(ospodi)ne b(ože) veliki Aeme itibi ve<sup>će</sup>
10. ima pasti so brazom na zomlu doli ka kada se
11. ne podobnu mukami i ranami ipitati prošćene
12. od isukarsa s časmu sagriši i tako radi
13. tavih griho gubimo onu veli slavu raesk
14. ka slava velika od b(o)ga bi dana vidit<sup>i</sup>
15. s(veto)mu pavlu jôšče uvom životu zač biše u
16. zdvignut uduhu na treto nebo ividi slavu ra
17. jšku iod veli koga vesela iradosti spleče
18. m za va pi Ovišino pri bogata smudros(ti)
19. božê kolikosu neiz rečeni negovi sudi ine
20. poznani puti negovi potvrđi na drugom mist
21. u dae bi uraû di ovako bih uzet uraĵ
22. islišah tajne govoriti ipročâe



Folija 1 (str. 42)

1. Zato vas svi molimo oče sine iduše s(ve)ti tro
2. ice ne razdilena po vašem velikom milosrdû
3. imilosti da bi smo svi vidili iuživali
4. svami izdivcon marion isan čeli nebeskimi
5. isvimi svetimi isveticami kralestvo nebe
6. sko uko krlestvo mene ivas dovedi otac i
7. isn iduh sveti Amen
8. dun an te šegota † bog ga pomiluĵ
9. nedila treta korizme
10. govo treće od s(ve)te spovidi
11. IiSUhъ sine b(o)ži šačući s(ve)tim petrom p<sup>o</sup>ĵ
12. ruzolimu u(ta)knušega oficiêli isluge ce(sa)rove
13. irekošemu isuse na za ranine iti petre toe ni
14. kolko vrimena pasalo da niste harač dali
15. c(esa)ru kakoe obiĉae svim davati vala da
16. ga ivi date i pasaše mimo ireče s(ve)ti pet
17. ar ka isusu pridragi moe isuse meštre ina uči
18. telu êsam ubog iznam daste ivi ubogi
19. neznam činĉemo hač platiti od govori is(u)<sup>h</sup>(rst)
20. s(ve)t(o)mu petru peoĵ pe<sup>t</sup>re ribe lovi iprvu ribu
21. ku uhitiš oĉešĵe naiti u ustih ĵdan kus

Folija 2 (str. 43 )

1. zla<sup>ta</sup> itimzlatom hoĉeš plati ti harač s
2. zase izame ča gre Ača ztanca od zlata n
3. ašeće biti iako ka riba bude od veće naše gote
4. biti itako pode s(ve)ti petar lovi ti i uhiti l
5. ipih rib Oprvu ku uhiti naede eoe ustih kus
6. zlata čudise ovomu s(ve)ti (Iv)an broziĵ is(ve)ti
7. ivan zlato usti dase nigdir nemore ovo zlato
8. naiti nego (us)ih ove ribe Ovoe lipa prilika
9. od s(ve)te ispovidi zač kakono onoe ribi ustih na
10. edese 1 kus zlata tako kada otvorese us

11. ta virnoga kr ščanina i(kr)š(ĉ)anke na s(ve)t(o)j̄ ispovi
12. di iporiĉah ke izuzt ishode duša pri obra
13. žuese upri lipu čistinu zlata ikami na pr
14. i drago ga i kakono onim zlatom platiše ha
15. rač c(esa)ru tako s(ve)t(o)m ispovidi ča biše du
16. žan pravdi nebeskoe to e(st)ь praĉaû muse svi
17. grisi negovi zač dvi stva ri čini s(ve)ta is
18. povid prvo dase čistimo od one neĉistoĉe is
19. kvrne hriha drugo dasi kiber ioslo boĵ<sub>n</sub>
20. od viĉnih muk pak lenih OĴ zr istin<sup>u</sup>
21. ova s(ve)ta ispovid prava skkala poe gremo
22. urrj̄ nebeski na nebes h(ospodi)nu bogu

Folija 2 (str. 44)

1. Oto namj̄ očita prilika kuštimo Uknigah
2. od naroda da s(ve)ti êkov patri êrka vidi
3. skale odzemle doneba ig(ospodi)n b(og) siêše gori
4. na krae tih skal i an ĉeli ponih gred<sup>h</sup>hu gori
5. tako kadase ti is povidaš 1 krae skale nebe
6. ondi stoi kadi ti klaĉiš prid redovnikon A
7. gddij̄ drugi kraj stoi prid licem b(oga) na
8. nebeskih zač kakote redovnik od griši ud
9. ileti g(ospodi)n b(og) prašĉa svi grisi tvoi kakoe
10. pisano po matiï s(ve)t(o)mu ča svežeš na ze
11. mli bitiĉe svezano i nanebesih aĉa ra
12. zvežeš na zemli bitiĉe razvezano ina
13. nebesih Ovelike kri posti od s(ve)te ispo
14. vidi i kakono an ĉeli gredihu ponoe skal
15. i ku biše êkov patri êrka vidi tako duš<sup>e</sup>
16. naše po s(ve)to<sub>e</sub>i ispovidi pri liĉnesu kan ĉe lom
17. nebeskim igredu g(ospodinu)bogu semoguĉemu zato isu<sup>h</sup>(rst)
18. veli kue moĉ da redovnikom da mogu sve se
19. tincie grihov doli vriĉi ismiriti griš
20. nika spravidom božeom to znamo očito kako š
21. kritura s(ve)t(o)ga van ĉela za po vida ikaže

Folija 3 (str. 45)

1. dae is(u)h(rst) drža redovnici koliko sam sebe
2. zač kada isuh(rst) grediše meû samarijum iga
3. li leeom iuta knuga i muži gubavih ki vi
4. divši isusa zdvihoše glas svoe izda
5. leka govoreći isuse na stavniče pomilu<sup>e</sup>
6. nas aisuh(rst) im od govora poidite iuka
7. žite se rodovnikom čaće reći ovo is(u)h(rst)e s
8. inu b(o)ži da ih šealetе kredovnikom prilika<sub>e</sub>
9. da ovi gubavci gubavi bihu smrtn
10. imi grisi uduši ane utilu zač da bu
11. du gubavi utilu po sla bi ih kli karom
12. ki umiû ličiti od gube mašaleteih kre
13. dovnikom nekakaih izliče od gube griho
14. Ma isuse spasitelu svita vašemu pri
15. s(ve)t(o)mu božan stvu Akosu gubavi utilu ni
16. vam ih po tribno slati klikarom Akosu za
17. oči stitise od griha ni vam ih potribno pos
18. lati kredovnikon viste pravi ijistini
19. ti bog ič(ovi)k ič(ovi)k ibog zač vi morete ozdr
20. aviti tilo od nemoći idušu od grihov ičis
21. titi Ma znate začih šale kredo vnikom
22. za dati svemu svitu na znane da toliko

Folija 3 (str. 46 )

1. daredovnici odriše na s(ve)toj ispovidi koli
2. ko dabi isti is(u)h(rst) zato kr šćane moi pri dr
3. agi čisti tese od gube grihov kada vidite
4. daste unih začvam gorim daste navećim
5. perikulu nego da biste bili na puntu smr
6. ti Ato povi način začkiĵ na puntu smrt
7. i priĕj s(ve)ti s(a)k(ra)me(n)ti on ni vĕe naperikulu d

8. a ih neče priêti pokle ihj priê atisi naper
9. ikulu kri od mičeš hočešli nečesli imiti v
10. rime pri êti ih zatose č<sub>e</sub>sto spovidaete ik
11. uminikivaete Ho êete vi meni reči bog
12. ati isu oni kise uritko is povidaû to e(st)
13. zlo zanih gorese nemore MA slišaete 1 li
14. pu pri liku kada isuh(rst) vič<sub>e</sub>raše nikomur
15. od apuštlov ne umoči kruha ustustilo nego
16. iûdi Akamo iûda poede upokal tako su boga
17. ti ki uživaû blago svita ovoga tusti
18. lo iobilanciû Ada nimaû nikakov strah
19. a b(o)žega malo ih gre umi bû pokaraĵ
20. Štimo upismu s(ve)t(o)m da 1 biše dopust<sup>i</sup>
21. bulati hudobi obidve ruke dač<sub>e</sub>mu dati
22. veliko blago ma slažû ion č(ovi)k čekaše

Folija 4 (str. 47)

1. to uednoj̆ pustini tot dva redovina gredu
2. ton pustinon igovoremu ča tote činiš Aon
3. od govara čekam ovdi hudobe ovosumi
4. obidve ruke bulalei dasan nihov da temi
5. veliko blago dati ma sa svim tim suh
6. e(st) božj̆ êbih se rad šnivih ruk šapula
7. lati re košemu redovnici spo viese uednog
8. a od nas ispovidase inebi z nati tih
9. bul i poedoš redovnici mimo tot hudoba ê
10. še samo tret ĵa ednom strašnom konu ine po
11. znivaga irečemu vidili tote 1 č(ovi)ka reč<sub>e</sub>
12. êsamkoga iščeš ma is po vida samse iz
13. lamenase adiêvli udil pobigoše vi
14. dteli kripost s(ve)te ispo vidi pokoj̆ dab
15. ismo priêli mi(lost) g(ospodi)na b(o)ga Uvike viko<sub>m</sub>
16. Amen
17. †
18. nedila Četvrta korizme
19. Za istinu na veče mesti is(u)h(rst) spasite

20. I naš kazašese dae pravi b(o)g nae prvo u
21. kazase pravi bog ukani galile skoĵ

Folija 4 (str. 48)

1. kada obrati vodu uvino i pročê
2. tolikoĵ ukazase pravi bog kada laza
3. ra izgroba uskresi ikada sli pomu oči
4. o tvori iostala zlamina<sup>ka</sup> čini ičidesa
5. ma sega ũtra po svese kaŵe idrŵi daĵ
6. pravi bog ivladavac od svega svi
7. ta guvernatel iotac pravi od milos
8. rdê zač proviê sega ĩ svojim pukom nasi
9. čuĵ mala hnim kruh kruhom iribic vel
10. iko mnoš tvo pukakako o(ta)c pun lubavi
11. i(na)mi zato udanašćem govorenu hoćemo
12. viditi dvi Stvari kako oci imate<sup>re</sup>
13. e su vladavci sinov ihćeri svoih ikako
14. suih drŵani čiti svakumu dobru drugo
15. kakosu si ni ihće re drŵani po slušati
16. pomnivo svoga oca imater ida počnemo
17. uime isusa idi(vi)ce m(a)r(i)ĵ(e) od prvoga di la
18. štimo u(za)(konu) staromu da kada se ho
19. tiêše san son porodi ti doede an čel kne
20. govu ocu imate ri ina vistim daće i
21. nse 1 sin rodi ti koga neće veće dil sv

Folija 5 (str. 49)

1. ita êćega biti ikako to sli
2. ša o tac imati negova poča udi le pnsa
3. ti kakotega ga na učiti svakomu dobru
4. dilu i nauku čudnadna stvar san sonse
5. Ŵoš ni ni porodi aotac imati mu pin
6. sa kakotega ustrahu bo(ŵ)ĵ(e)mu uzdvignu
7. ti iod hraniti ma čae gore sada nah

8. aêse da oci imatere imaû sini îcere
9. rodeni iod hraneni iuzdvignuti O za nih<sup>o</sup>
10. vu veliku nehar nost ine pomnu nete daih
11. ka raû<sup>n</sup>iuçe niednomu dobru ni na uku bož
12. n stve nomu jda umiû oče naš zdravu m(ariju)
13. virovane kakosuih držani pod sm(rt)ni grih
14. na učiti iza niednu stvar ocu ima
15. teri nebi prosti Grisi g(ospodi)n b(og) parvo neg
16. čaih karaû iûće na uku božemu svoi
17. sini ihêcere – isvaku kuih nekarate ka
18. d ih vidite zlo čineçi ilise kunuçi k
19. letvami nepo dobno svaku votu kuih n
20. ne po ka rate usmrtni grih upadate idi

#### Folija 5 (str. 50)

1. I imate svega onoga griha ki čine pokar
2. aĵ Sada homo viditi času si ni ihêcere
3. d ržani činiti svomu ocu imateri za
4. istinu suh držani lubiti i poslušati
5. za svako dilo dobro koim za povidaû či<sub>ni</sub>ti
6. otac imati ov štimo

#### Folija 6 (str. 51)

1. štimo uknigah od na roda dam sin noeĵa
2. pa triêrke čase sistim snoem ocem svojim
3. na ruga biosuĵn umuku palenu ati za
4. li neharniče koliko kratse na rugaš svim
5. ocen imaterû za i stinute čeka muka
6. muka paklena akose ne ostaviš tih vel
7. i kih grihov kolikisu sini nimaû nika
8. kove pomne od svojih starih ma gimo te

9. raz mislimo is(u)h(rst)a ki biše propet nakr
- 10.žu iveče mraše ijoš imaše pomnu od sv
- 11.oj pridrage maeku neče daû za pusti z
- 12.č priporučue maeku svoû pridragu
13. s(veto)mu ivanu atisi zdrav iči tovat
14. iza puščate vaših starih ini mat
- 15.niedne (po)mne od nih veče vola tisi si
16. t ipiën Aotac imati lačni ižaeni A
17. pristoilise to tako či niti ne za istinu ne
18. go od svake stvari dilak či niti pokarae
19. Tolikoe bi po slušn isu(ka) rst svomu
20. ocu nebeskomu tê dosmarti (kako) reče s(ve)ti
21. paval bi posluš liv ocu dari dosmrti

Folija 6 (str. 52)

1. tako iti sini hčere inevei ste vala das
2. te po slušini vašim strim tê dosmar
3. ti vaše ako nečeš dasi klat od svoga
4. oca imatere zač pro klestv očino imate
5. rino dohodi do funda menta zemle A
6. blago onomu koga otac imati blagosl
7. ivla zač bla goslov očin imaterin
8. dohodi do oca nebeskoga zato vi oci im
9. atere učite vaših mladih dobru kakoste
10. držani idavaete dobre prilike od vašeg
11. a živlena da oni videči vas uč<sub>e</sub>se do
- 12.bre dila činiti avi sini hčere inevi
13. ste izeti poslušatiste držani vaš
14. ih starih po d smrti grih neka
15. oci imatere isini ihčere inevist
16. e izeti dostignete potom s(veto)m posluhu
17. kra le stvo nebesko uko vas doved otac
18. isin iduh s(ve)ti uvike vikom amen †
19. na vazan Mariê manda lina imari
20. ê Jakovla isa lomi kupiše pridragu (po)
21. mast i poedoše pomazati isu(krst)a s(ve)ti ma

22. sko na glavi ûe
23. Mir imilosrdj̄ čudnovato bi učineno
- 24.

Folija 7 (str. 53)

1. noû patriêrki kako štimo unihah od na
2. roda na glavi ž ato uvrimeod po topa
3. kada bi oslo bočen ividi udos pitak po
4. topa kadi 1 krae luka stoi na nebu ad
5. rugi krae na zemli biše vidi ovo bi
6. ukazano zlamine da uvrime smrti isu
7. karstove biše j̄dna stran ish(rst)a na nebesih
8. ulinbu kod s(veti)h otac ato e(st) negovoa du
9. ša pri sveta druga stran is(u)h(rst)a biš
10. e na zemli to e(st) tilo negovo pri s(ve)to ugr
11. obu lež<sup>a</sup>še ikakono uvrime po topa pris
12. taše vode tako ish(rst) kada uskrsnu od mr
13. tvih pri staše vode od zuz maeki
14. isusovi pri staše vode od zuz mari i
15. mandaleni imarij̄i êkovli isalomi
16. pri staše vode od zuz od osipa iod no
17. kudima ki vek plač učiniše kada is(u)h(rst)a
18. martva izneše iz križa pri staše vode
19. od zuz lo i nau ki pro bode rebra isuh(rst)u
20. zač loin biše slip ipri sloniše kopê ure
21. bra negova to e(st) i(su)h(r)s(t)a irikošemu vola
22. t loine loine po rini i porinu onako slip

Folija 7 (str. 54)

1. iprobode rebra isukarstu i poškropiga kar
2. v isukarstova i progleda ividi dae sa
3. griši pade doli poča prošćenapitati
4. od isukarsta svelikimi zuzami is
5. plačem iodgovoritićemu isuse nazara
6. nine prostimi aemeh êtužni griš<sup>ni</sup>kiča u
7. ćinih od vašega pri s(ve)toga ti la sa



8. da viruem da esi pravi sin b(og) pokle
9. meĵ vaša pri s(ve)ta krv čila pro gleda
10. ti ibi shranen pri staše vode od zuz
11. negovih pridragih apuštolov kiga
12. vele lublahu itako doede izliba
13. pri s(ve)ta i pri slavna duša isukarsto
14. va svelikom družbon od s(ve)tih otac isveli
15. kom družbn od anĉel(o)v nebeskih ka grebu
16. kadi tilo is(u)g(rsto)vo martvo ležaše krvavo
17. izraneno
18. ulancunu zavito isĵdinivšise duša bo
19. žastve is(u)h(rst)ova svojim pri s(ve)tim titom t
20. ilom ibožastvenim iudilega napuni č
21. udnovate li pote i tako izaede is(u)h(rst) izgrob
22. a poede sanĉeli i sonimi božastvenimi
23. dušami od s(ve)tih otac ki bihu šnim do

#### Folija 8 (str. 55)

1. do groba došli idilivšise svi od
2. groba put negove pri drage maeke za
3. utiši tiû iza datieoĵ vesel irado
4. st isprid isukarsa anĉel gabriel
5. grediše pun svakoga vesela irados
6. ti igovoriĵoĵ kralice nebeska ra
7. duese Aleluê iproč paki udile i(su)h(rst)ь
8. za anĉelom svitlii nego ni edno žarko
9. sunce ĉudno vatom svi tlostû svi(t)laš
10. e(st)se negova pri s(ve)ta ipri boža stvena gla
11. va kadi bihumuû oštri tri pro badal
12. i da ne bihu drugi viti negove pri
13. s(ve)te rane nego rubini perle zoĵ diê ma
14. nti drago kamine svi(t) lahuse one nego<sup>ve</sup>
15. pri s(vete) ruke svi(t)lahuse one pri s(ve)te noge A
16. svarhu svake svitlosti nad haĉaše
17. Svi(t)lost ona pri sveta rana od prsov
18. isuka karstovih ondi isukarst maekus

19. oû pozd ravi svelikim veselem gov
20. oreči eoĵ raduse iveselise omeni
21. pridraga maeko moê ovosanti tvoĵ pri
22. dragi sinak is(u)h(rst) ida is(u)h(rst) ne uzdrži

Folija 8 (str. 56)

1. maeku marlabi bila od velikoga vesel
2. a zatimeoĵ reče čabi bilo bole moê pri
3. pridraga maeko dase porodim od vaše pri
4. s(ve)te utrobe Ada ne od kupim krvû moĵm
5. ovi s(veti) oci ipak ostali vas na rad
6. ludski vrimeĵ bilo pomi lovati sion
7. to e(st) nevolene duše grišne
8. parzen tivaĵoi adama iĵvu ikaže
9. parzen tivaĵoi silnoga noê pa triêrku
10. prizintivaeoĵ abrama ižaka iê kova
11. prizinti vaeoĵ pri slavnoga moezesa
12. pri zintivaeoĵ krala davida govore
13. či eoĵ ovoe maeko pr(i)d(ra)ga david od koga r
14. oda stese vi porodili Ovosu ma(e)ko pro(ro)ci
15. kisu uvas iumene proro kovali daima
16. m doeti na ovi svit iporoditise odv
17. aše pri s(svete) mi(losti) ma čemu isukarste Ne ob
18. očitovaste po svomu uskarsntutû pilat
19. u ani ikaifi i irudu iostalim žudeim
20. nehti za(č)ga oni ćiniše propeti takose neč
21. ukazati isukarst milostivi na puntu
22. smarti nihove ki pro pinu is(u)h(rst)a mu
23. kami ra nami iostalimi bešti mam;

Folija 9 (str. 57)

1. kunućise več krivo neg pravo negoćese ukaz
2. ai onim milostiv onim kiga lube to e(st) onim
3. kise ostavlaû takovih grihov zato krščane

4. moi pridragi ostavimose tih velikih grihov
5. neka nam se isuka rst ukaže na puntu smrti na
6. še uveselu i uradosti kakose uveselu iurados
7. ti ukaza svojoŝ pridragoŝ maeki Raduese da
8. naska oče nebeski začvamŝ posluh svršî va
9. š pridragi sinak isukarst Raduse zač<sub>e</sub>
10. uskr(s)nu vaš pri s(ve)ti tin pal Raduese mae
11. ko isukarstova ukazala seŝ radost ive
12. sele vaše Raduetese s(ve)ti oci zač<sub>e</sub> došlo os
13. loboŝne vaše raduete an êe li nebeski zač<sub>e</sub> se
14. ponoviti rasutak vaš Raduese sveta m
15. aeke crikva zač<sub>e</sub> u(s)kr(s)nu za ručni tvoŝ radue
16. se narode ludski kisi bi od počela svita
17. ikisi sada ikiêeš biti do sudnega dnu
18. zač<sub>e</sub>ste svi od kupleni pri dragom krvû
19. i(su)h(arst)ov(o)m vaveki vekom Amen †
20. predika od pričîste dice mariŝ

#### Folija 9 (str. 58)

1. štime inahaêmo upismu s(vetom) damnogimi
2. imeni na učiteteli s(veti) zazvaeše ovu sla
3. vnu i pričîstu di(vi)cu m(ariju) keŝ dan blagda
4. na današnega niû zvaeše tornom niki z
5. vizdom ûternom nikiûzvaeše nikim ime
6. nom aniki nikim imenom ma meû ostali
7. mi čodnovatoioŝ ilipo ime naedoše ivele
8. prilično i podobno kada rekoše vra ta nebeska
9. morese reči pri slavna ipričîsta d(ivi)ce m(arijo)
10. dae vaše s(veta) m(aeko) istinita iprava vrata nebe
11. ska ?zač<sub>s</sub>use povas <sup>do</sup>ce ma rie otvorika vrata od
12. kra le stva nebeskoga zač<sub>s</sub>i nam porodi la isuk
13. arsta ki namihŝ po rodi kasu bila zatvo
14. rena dokle ova krrica nebeska nedoede nas
15. vit radi naših prvih roditelev Slišaete
16. 1 lipu priliku kada 1 zločinac Učîni z
17. lo za tvore grad radi nega za pedi psatih

18. a inedadu nikumu ugrad ma akobi gêtila kr
19. alica doiti od toga istoga grada vaz
20. a vraza od toga °dgrada otva raû ikada
21. vide oni ki čuvaû ograda navratih vidie k
22. ralicu ipočnu govoriti edan drugomu

Folija 10 (str. 59)

1. ovo kralica ovo kralica otvorimo gra
2. ad Ovoe(st) pri lika odivice marie zač bu
3. duçi se zatvorila vrata grada rê nebe
4. skoga radi zloči naca Adama ieve to e(st) ra
5. di njihovih griho On pri s(veti) grad rê nebes
6. koga Od koga pro rokova david poduhu s(vetom)
7. usalm 82 pr slavna govorila suse
8. otebe gradu b(o)ži za to kada obličise ançe
9. li nebeski dae došla na svit di(vi)ca m(arija)
10. rekoše ovokralica ovo kra lica nebeska neç
11. e ovi grad raê nebeskoga stati zat
12. voren veçe<sup>çe</sup> se po nçoe otvo triti raĵ nebe
13. ski svemu na rodu ludskomu <sup>iproč</sup> začsin
14. b(o)ži kiçese od ne poroditi pridobitiçe h
15. udobu i smrt igrih za tose tomu v(ele)e
16. veselahu i radovah Ançeli nebeski dae
17. došla nasvit di(vi)ca m(marija) začĵ udile začĵ
18. prvomu uzrok bila dae poša uraĵ zač ka
19. da biše propet isuh(rst) na križu na gori
20. od kalvarie ibiše 1 razboenik pro
21. pet uzan ozan odesnu adругi olivi

Folija 10 (str. 60)

1. olvu i su ka rsta iki bišezlive strane go
2. voraše akoti ĵsi is(u)h(rst) <sup>oslobdi</sup> sam sebe in
3. s Aon zdesne strane karaše ga tise bog<sup>a</sup>
4. neboiš mi podilih naših pri imlemo Ao

5. vi ni ni 1 zla učini idi(vi)ca mariê stoĵ
6. ĉi pod križem ĉuûĉi te riĉi veleĵoe drago
7. iugodno bi daza govara za isukarsata
8. ida ga drži za pra vednika iza si na bže
9. ga začmu govori spomeme g(ospodi)ne<sup>ka</sup> da doede
10. š ukralestvo tvoe adi(vi)ca m(marija) umileno pogleda
11. is(u)h(rst)a sinka svoga na križu daûĉimu daû
12. ĉimu zlamine damu učini tu m A is(u)h(rst) po
13. gleda maeku za datieoĵ kokoli kun tinstv<sup>o</sup>
14. iza uĉi nitieoĵ volu neĵ od govaramu isuk(rst)
15. uistinu danas kaĉeš bi ti sanom uraû h
16. vidi teli krščane moi da parvomu kie poš
17. a uraĵ bilae uzrok<sup>di</sup>(vi)ca m(marija) ipak isvemu
18. narodu luskomu zato ovo di(vi)cu marieu S(vetu) m(aeku)
19. C(ri)kva zave pomoĉnice krščanska Ma slišae
20. te lip ižinpal da 1 kral velik devici
21. on imaše udi(vi)cu m(mariju) dabiše svim red sta<sup>vi</sup>

Folija 11 (str. 61)

1. kade ki koga zazove ali se ki komu ozivle
2. da govo ri ave m(arija) iliti reĉi našim êzikom
3. zdava m(marijo) ieimaše 1 ptiĉa ugaebi koga
4. biše nauĉi govoriti ave m(arija) iuedem<sup>u</sup>
5. ta ptica iz gaebe ipoleti vn p(a)laca iuhi
6. tiû ena ĉrna ptiĉina ipoĉaû daviti A
7. ona poĵ vapûĉi Avo M(arijo) ĉivši to kral
8. vidi damu ni te ptice ugaibi poteĉe van
9. bimu vele Źa kada on van tot ta ĉrna pt
10. iĉina kolemu tu ptiĉicu kadi kriĉi brz p
11. pristanka ave m(arija) ioteû vi(di) kraê svu iz
12. rane nu ovi kral e(st) isuh(rst) sin b(o)Źi ki got<sup>i</sup>
13. da m(u)ka negova proslavise i nanebu i naze
14. mli na nebu daû hvale islave svih z h
15. oro an ĉelskih sveli kim poštenem paki pos
16. vem s(vi)tu kako to oĉito znamo dase drugo ne
17. govori naovom svitu nego 1 Ave m(arija) to e(st) z

18. rava marie začse ne pristaeno čini molitv<sup>a</sup>
19. na slavu ina poštene divice m(arije) niki gore
20. krunicu neĵ aniki luzariĵ aniki ostali
21. mi molitvami svaki krščaninin ikaršč

Folija 11 (str. 62)

1. anka znam daejse prez pri stanka mole i pr
2. i poručuju Ova ptičicae duša naša kadoj up
3. ameti sve(to) ime di(vi)ce marie ku
4. veče volat uhiti ova črna vtičina to e(st) h
5. udoba pakleni kue škapu la is(u)h(rsta) na križu iv
6. eče volat škapula po mil<sup>o</sup>sti negovoĵ izvig
7. ne izgriha iška pula izruk diê val skih kak
8. o prorkova david po duhu s(veto)mu usalmu
9. 132 duša naša kako ptica izbavise od
10. žančice lovac to e(st) po is(u)h(rst)u idi(vi)ci M(ariji) oslob
11. oĵivamose od veruh hudobe paklenoga
12. zato priči di(vi)ce marie po tvomu pridragomu
13. sinku is(u)h(rst)u oslo bodi duše naše od na sti
14. diêvalske neka po tebi di(vi)ce m(arijo) uživati b
15. udemo slavu raê ne beskoga uvik vikom
16. Amen
17. †
18. peta nedila (ko)rizrizme
19. Toliku veliku pogrdu učiniše žudiĵi se
20. ga ūtra is(u)h(arstu)u edno da kamine nan popadahu dru
21. go da ga nehtiše negovim pri svetim imeno
22. m zvati nego ga zovihu sama raninom re(ko)š

Folija 12 (str. 63)

1. mu ti uistinu samaranin esi ihudob<sup>u</sup>
2. imaš zato dvi stvari hočemo vidi
3. nae prvo kripost imena isusova i kako mi

4. isti kamine po padamo na is(u)h(rst)a drogokakoga
5. gonimo vn (sc)ri kve Štimo uknigah od iš<sup>a</sup>
6. stva da reč g(ospodi)n b(og) moezesu hoću da poe
7. deš kfara onu da ispelaš iz eijipta moj
8. pri dragi puk moezes počase otimati govo
9. reči o g(ospodi)ne b(ož)e eĕsanm 1 dite kakoĕete daĕ sk
10. ralem Fara unom p<sup>o</sup>eden govoriti reĕemu g(ospodi)n
11. b(og) neboeĭse ĕĕu biti stobon gledae simo
12. moezese ipo glida moe zes g(ospodi)na b(oga) ividi k
13. adi g(ospodi)n b(og) drži uednoĭ ruci ĕap Adruga
14. mu ruka biše puna zvizd ne beskih šĕap z
15. lame nivaše kaštigu božû azvizde zlame
16. nivahu veliku moĕ ikri post b(o)žû nakse oni
17. šĕap naede urukah moezesovih ibižše nan
18. om šĕapu pisano veliko ime pri viĕnega b(oga)
19. ato e(st) ove riĕ adonae ovi šĕap imašeli po
20. po sebi moĕ ne zaistinu nego ono ime viĕ
21. nega b(o)ga ki biše nanom šĕapu onimšĕ<sup>a</sup> pom učini
22. mnoga zlamina <sup>moezes</sup> ueiptu kri post onoga imena ĕi
23. ni puk izra ĭlski pasa priko mora ĕrlenoga